

一部包罗万象的知识宝典

一套营养丰富的文化大餐

◎ 主编 / 孙静确

BILINGUAL ENCYCLOPEDIA FOR TEENAGER

双语青少年百科

Art 艺术卷



艺术与绘画 Arts & Painting · 敦煌石窟 Dunhuang Stone · 美国人与手工艺品 Americans & Handmade Craft Objects · 音乐欣赏 Music Appreciation · 流行音乐与摇滚乐 Pop & Rock Music



奥黛丽·赫本 Audrey Hepburn · 卓别林 Chaplin · 玛丽莲·梦露 Marilyn Monroe · 布兰妮·斯皮尔斯 Britney Spears · 贝多芬 Beethoven · 约翰·斯特劳斯 Johann Strauss · 莱昂纳多·达·芬奇 Leonardo Da Vinci · 文森特·凡高 Vincent Van Gogh · 毕加索 Pablo Picasso · 拉斐尔·桑蒂 Raphael

北方文艺出版社



医药学院 610 2 07048748

❀ 双语 ❀

青少年百科

DOUBLE LANGUAGE

ENCYCLOPEDIA FOR TEENAGER

艺术

□主编 / 孙静确



北方文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

双语青少年百科/孙静确 主编. —哈尔滨:北方文艺出版社,2006.5

ISBN 7-5317-1990-8

I. 双... II. 孙... III. 科学知识—青少年读物—英、汉 IV. Z228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 043316 号

双语青少年百科

作 者/孙静确

责任编辑/陈颖杰 张远超

封面设计/刘 玮

出版发行/北方文艺出版社

地 址/哈尔滨市道外区大方里小区 105 号楼

网 址/<http://www.bfwy.com>

邮 编/150020

电子信箱/bfwy@bfwy.com

经 销/新华书店

印 刷/北京铁建印刷厂

开 本/960×640 1/16

印 张/128

字 数/1488 千字

版 次/2006 年 5 月 1 版

印 次/2006 年 5 月 1 次

印 数/5000

定 价/456.00 元(全十六册)

书 号/ISBN 7-5317-1990-8/I·1941



目 录

艺术与绘画

Art & Painting	1
----------------------	---

古代绘画

Painting in Ancient Times	3
---------------------------------	---

敦煌石窟

Dunhuang Stone	5
----------------------	---

山水画

Landscape Painting	7
--------------------------	---

美国人与手工艺品

Americans & Handmade Craft Objects	9
--	---

音乐欣赏

Music Appreciation	11
--------------------------	----

流行音乐与摇滚乐

Pop & Rock Music	14
------------------------	----

赤脚舞仙——伊莎多拉

Bare Foot Contestant Isadora	17
------------------------------------	----

阿尔弗莱德·希区柯克

Alfred Hitchcock	19
------------------------	----

奥黛丽·赫本

Audrey Hepburn	22
----------------------	----



金·凯利

Jim Carrey 28

布拉德·皮特

Brad Pitt 34

佩内洛普·克鲁兹

Penelope Cruz 37

卓别林

Chaplin 40

玛丽莲·梦露

Marilyn Monroe 42

肖恩·康纳利

Sean Connery 45

布兰妮·斯皮尔斯

Britney Spears 51

贝多芬

Beethoven 55

约翰·斯特劳斯

Johann Strauss 57

伦纳德·伯恩斯坦

Leonard Bernstein 60

莱昂纳多·达·芬奇

Leonardo Da Vinci 65

帕布罗·毕加索

Pablo Picasso 75

文森特·梵高

Van Gogh 89



►目录
CONTENT

克劳德·莫奈

Claude Monet 100

拉斐尔·桑蒂

Raphael Sanzio 108

辛迪·克劳馥

Cindy Crawford 116

克里斯蒂·特林顿

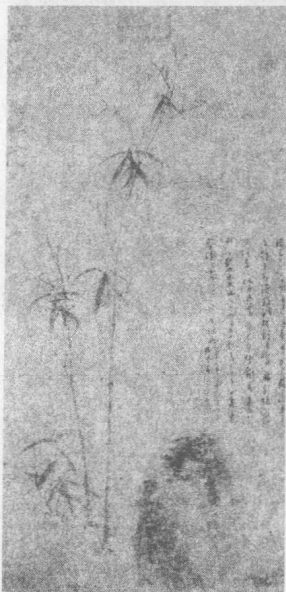
Chirsty Turlington 119



Art & Painting

艺术与绘画

The world is now becoming smaller and smaller, people contact with art not only from their own country but also from other nations. European artists have drawn ideas and inspiration from African and Asian art. Modern art is very experimental, much of them may be difficult to understand or appreciate, because modern artists paint what they want and how they want.



世界变得越来越小,人们接触的不仅有本国的艺术而且还有来自其它国家的艺术。欧洲的艺术从非洲及亚洲的艺术中汲取了许多思想和灵感。现代艺术实验性很强,其中许多作品可能让人难以理解或欣赏,这是因为艺术家们在绘画内容和技巧上随心所欲。

This could make the creation of amateur painters much easier. If you do not have to follow a known style, you can paint how you like. Even so, there do not seem to be many amateur artists. Ask a child to draw something, and he will do it happily. Ask adults,



and most will feel they cannot. But they will probably have strong ideas on what art ought to be. People expect paintings to copy life. Adults who have not studied painting know that they cannot do this. Children paint what they see and feel, and do not think about these problems. In fact good artists do not only copy life. They do far more than that. Finding out what artists do, and how they paint, is very interesting. Painting itself is a great pleasure, and gives pleasure to many other people.

这可能使业余画家的创作更容易了。如果不必临摹某一名流的艺术风格,你便可以随心所欲地作画。即使如此,业余画家似乎仍然为数不多。让一个孩子画点什么,他会高兴地去画。如果请成年人作画,他们大多数会感到自己不行,但他们可能对艺术有很强的见解。人们期待绘画作品是生活的写照,没有学过绘画的成年人知道他们自己无法做到这一点,而孩子们则按照他们自己的见识和感受



绘画,不考虑这些问题。事实上,优秀的艺术家搞创作远不只单纯地临摹生活。探究艺术家们画什么、如何画是十分有趣的事情。绘画创作本身就是一大乐趣,还能愉悦他人。

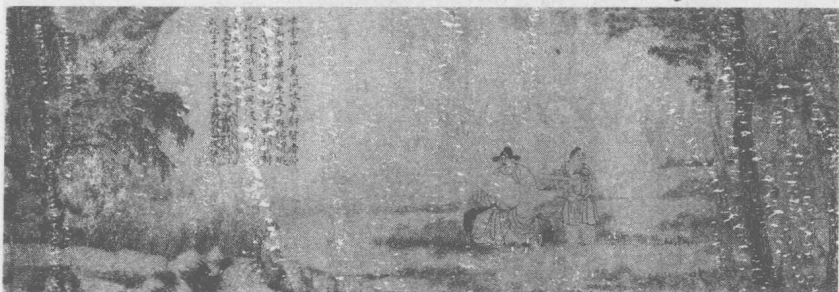


Painting in Ancient Times

古代绘画

In ancient times, painting was done mainly for practical purposes, such as decorations for clothing, buildings, furniture and utensils.

古代的绘画具有实用的目的,比如装饰衣服、建筑物、家具和用具。



The first painter mentioned in historical works was perhaps Miao Yanshou, who was ordered by an emperor of the Western Han to paint portraits of the women in the palace. This event of about 2,000 years ago showed that figure painting started very early in China.

史书中最早有记载的画家应该是毛延寿,他曾经应汉明帝之令,为宫中女子画像。这一事件大约发生在两千年前,由此证明,中国的人物画开始得很早。

During the Han, Wei and Jin dynasties, many names of painters and the names of their paintings were recorded in various books, but



none of their works were extant today except one by Gu Kaizhi (344—406) of the Eastern Jin. Gu was an official-scholar born in Wuxi, Jiangsu, said to be good at painting many things, including figures. He painted a handscroll(a long horizontal painting rolled up to be unrolled when viewed)called “Admonitions to the Court Ladies,” in which there were several persons, all vividly done.

在汉、魏和晋朝时期,许多书中都记载了画家及其作品的名称,但是,只有东晋时期顾恺之(344—406年)的作品流传至今。顾恺之是一位学者官员,他出生于江苏无锡,据说他擅长画各种东西,也包括人物。他创作了一幅横卷(一种卷起的横幅画,当观赏的时候,就被展开)称为“女史箴图”,其中有一些人物,全都画得栩栩如生。



Yanshan, who was entered by an emperor of the Western Han to paint portraits of the women in the palace. This event of about 2,000 years ago showed that Chinese painting started very early in China.

史书中最早有记载的画家是宫廷画家,他们受命于皇帝,为皇帝和皇室成员画像。这一事件大约发生在公元前二世纪,即西汉时期。中国最早的绘画是人物画。

During the Han, Wei and Jin dynasties, many names of painters and the names of their paintings were recorded in various books, but



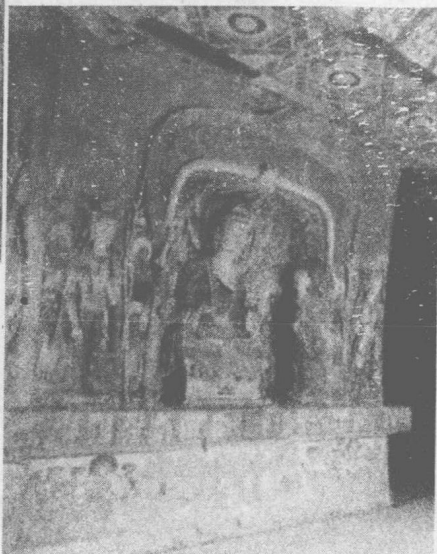
Dunhuang Stone

敦煌石窟

For several hundred years, from the 4th to the 10th centuries, believers in Buddhism built grottoes in Dunhuang, and in each grotto they painted beautiful pictures of Buddhist gods and scenes from Buddhist scriptures and stories. Today there are still 492 grottoes with about 45,000 square

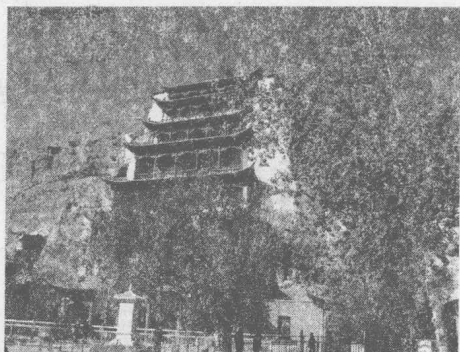


meters of paintings in them. In addition, there are over 2,000 colorful clay sculptures. Known all over the world, the grottoes attract hundreds of visitors daily from other places in China and





other countries. The paintings and the manuscripts and books discovered in those grottoes are most valuable as relics of Chinese culture. They have been studied by scholars not only of China, but of many other countries.



几百年中,从4世纪到10世纪,佛教信徒在敦煌修建了许多洞窟,他们在每个洞窟里都绘制了许多美丽的图画,画的是佛神和佛教典籍、故事中的场景。今天,还有492座这样的洞窟,其中大约有四万五千平方米的绘画。另外,还有两千多座彩色泥塑。这些洞窟闻名于世,每天都吸引了来自国内外的成百上千名游客。在洞中发现的绘画、典籍和手稿是中国最有价值的文化遗产。许多中外学者都在研究它们。

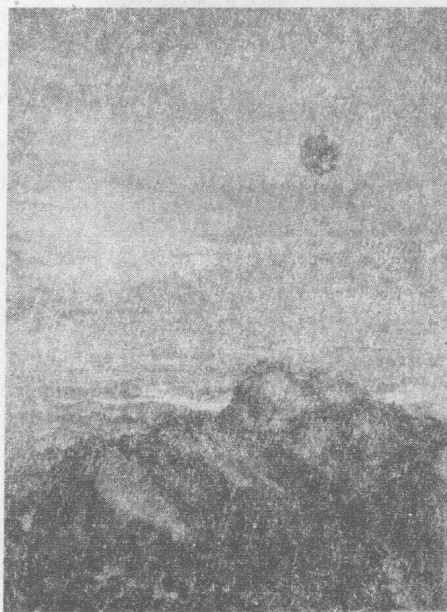




Landscape Painting

山水画

In those early periods, landscapes were also painted, but they mainly served as the backgrounds of figures. It was in the Sui and Tang times that landscape painting gradually became independent. Wu Daoxuan, also called Wu Daozi, and Li Sixun, both Tang painters, were once



asked by the reigning emperor to paint the scenery of the Jialing River in Sichuan. Li spent one whole month on the work, while Wu used only one day. Li's painting was rich in details, and Wu's was free and imaginative. Later, the famous poet Wang Wei, who was also a good painter, painted all kinds of things, including landscapes. Of his achievement, Su Shi, the great Song poet, said that there was painting in Wang

Wei's poetry, and there was poetry in his painting.



中国早期的绘画中也有山水画,但这主要是作为人物的背景。直到隋唐时期,山水画才逐渐独立出来。唐代画家吴道玄,又名吴道子,和李思训曾受唐皇之命描绘四川嘉陵江的美景,李思训花了整整一个月的时间才完成,而吴道子只花了一天就画完了。李思训的画细节丰富,而吴道子的画自由而充满想像力。后来著名的诗人王维,同时也是一位出色的画家,他画各种主题,也包括山水画。关于他的成就,宋朝伟大诗人苏轼曾说,王维的诗中有画,画中有诗。

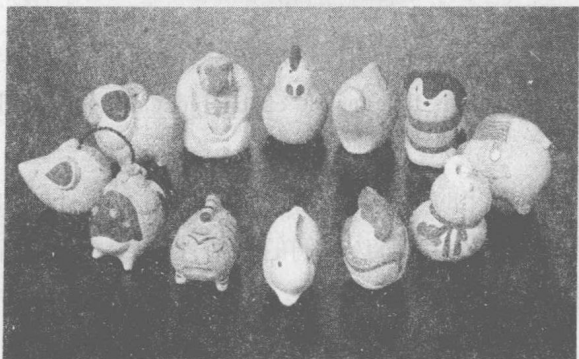




Americans & Handmade Craft Objects

美国人与手工艺品

Many craft artists in America made crafts for a living. They use ancient technology to make pots, baskets or bowls. Some develop their own new methods and tools to produce beautiful objects. Visitors to many art museums can see collections of the finest works by American craft artists. In most major cities craft artists can show and sell their works at craft fairs, and many private art galleries sell the artists' works.



美国许多手工艺人靠制作手工艺品为生。他们用古老的技术制作罐、篮子或碗。有些艺人以他们自己设计的新方法或工具制作美观的工艺品。

到许多艺术博物馆参观的人可以看到美国手工艺人制作的最精美的手工艺品。在不少大城市,手工艺人可在工艺品集市上展销他们的作品,许多私立美术馆也销售手工艺人的作品。

Many Americans collect and use handmade craft objects. They place ceramics, glass or wood bowls throughout their homes. They hang fiber



pieces on the walls. They use handmade furniture and they wear handmade jewelry. Among the Americans who collect handmade crafts are President Clinton and Hillery R. Clinton.

不少美国人收藏并使用手工艺品。他们将陶瓷制品、玻璃或木制的碗布置在房间各处。他们将纤维制品悬挂在墙上。他们使用手制家具并佩戴手制珠宝饰物。收藏手工艺品的人中还有克林顿总统夫妇。

Handmade objects have always been part of American culture. Craft artists use many different kinds of materials and methods, yet common to all



crafts is the creativity of the artists that makes each object different and special.

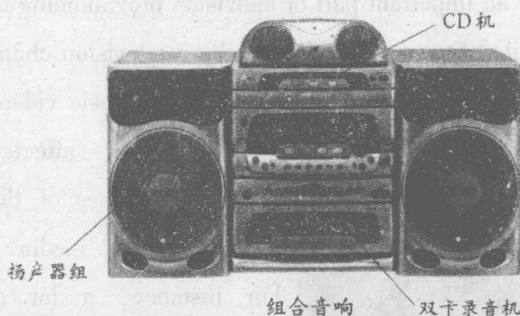
手工艺品一直是美国文化的一部分。手工艺品使用不同材料和工具,但所有手工艺人都有一个共同点,他们的创造性使每一件作品都与众不同,各具特色。



Music Appreciation

音乐欣赏

Prior to the invention of the radio and the phonograph, the only means whereby music could be brought to a big audience was actually having it performed live. But today we have radio and film, records and tapes, and something else, music videos !



在收音机和留声机发明之前,大众欣赏音乐的唯一途径是观看现场演出。今天有了收音机、电影、唱片、录音带,还有音乐光盘!

Actually the marriage of motion pictures and popular music is nothing new. The movie industry has made musical films for decades, and musical programs have been a staple on home screens ever since the first days of television. So what makes this phenomenon called “music videos” so different? Perhaps the answer could best be provided by the music recording industry. By the late 1970s, record sales in many Western countries underwent a major slump, faced with competition from new leisure time activities such as